



# COMUNE DI MALCESINE

C.A.P. 37018  
C.F. 00601160237

PROVINCIA DI VERONA  
Stazione di Soggiorno

Tel. 045. 6589911  
PEC protocollo@pec.comunemalcesine.it

**SETTORE SERVIZI CULTURALI , ALLA PERSONA , TURISMO E PROMOZIONE**

## DETERMINAZIONE

**REGISTRO GENERALE N. 146 DEL 08/03/2024**

OGGETTO: INCARICO ED IMPEGNO DI SPESA A FAVORE DELLA DITTA STUDIO NORD INTERCONGRESS SNC DI DELL'ANTONIO A. & C. PER TRADUZIONI IN TEDESCO ED IN INGLESE DI SCHEDE BOTANICHE E VARIAZIONE AL PIANO ESECUTIVO DI GESTIONE  
CIG: B0936C88C6

## IL RESPONSABILE DEL SETTORE

**Premesso** che il Sindaco del Comune di Malcesine con decreto protocollo generale n. **20695** del **29.12.2023**, ha confermato la nomina dello scrivente quale Responsabile della Posizione Organizzativa “*Area Servizi Culturali, alla Persona, Promozione Turismo*”, abilitato ad assumere atti di gestione con le modalità stabilite dal Regolamento di contabilità e dal Regolamento degli uffici e servizi fino a fine mandato elettorale dell’Amministrazione;

**Visto** che:

- lo statuto comunale è stato approvato con deliberazione di Consiglio comunale n. 38 del 04.10.2005, esecutiva ai sensi di legge;
- il regolamento sull'ordinamento degli uffici e dei servizi è stato approvato con deliberazione della Giunta comunale n. 198 del 09.11.1999 e successive modifiche ed integrazioni;
- il regolamento di contabilità, approvato con deliberazione di Consiglio Comunale n. 53 del 05/12/2017, esecutiva ai sensi di legge;

**Richiamato:**

- la delibera di Consiglio Comunale n. 48 del 19.12.2023 esecutiva a sensi di legge, avente ad oggetto “Approvazione Bilancio di previsione esercizi finanziari 2024/2026 e relativi allegati”;
- la delibera di Giunta Comunale n. 167 del 28.12.2023 esecutiva ai sensi di Legge ed avente ad oggetto "Assegnazione risorse finanziarie per gli esercizi 2024/2026 ed indirizzi vari agli organi gestionali";
- la delibera di Consiglio Comunale n. 40 del 29.11.2023, esecutiva ai sensi di legge, ed avente ad oggetto "Approvazione documento unico di programmazione semplificato 2024/2026";
- la delibera di Consiglio Comunale n. 46 del 19.12.2023, esecutiva ai sensi di legge, ed avente ad oggetto "Approvazione nota di aggiornamento al documento unico di programmazione semplificato 2024/2026.";
- la delibera di Giunta Comunale n. 11 del 30.01.2024, esecutiva ai sensi di legge – PIAO 2024/2026;

**Considerato** che occorre provvedere alla traduzione in tedesco ed in inglese di circa 90 cartelle (1 cartella= 25 righe con 55 battute p.r.) di alcune schede botaniche descrittive di fiori e piante del Baldo in due lingue da esporre nel costituendo nuovo museo della botanica presso il Castello Scaligero;

**Visto** l'articolo 62 del D.Lgs. 31/03/2023, n. 36 recante il Nuovo Codice dei Contratti Pubblici, il quale consente a tutte le stazioni appaltanti, fermi restando gli obblighi di utilizzo di strumenti di acquisto e di negoziazione previsti dalle vigenti disposizioni in materia di contenimento della spesa, di procedere direttamente e autonomamente all'acquisizione di forniture e servizi di importo non superiore alle soglie previste per gli affidamenti diretti;

**Appurato:**

- che l’art. 50 del d.lgs. 36/2023, con riferimento all’affidamento delle prestazioni di importo inferiore alle soglie di cui all’art. 14 dello stesso decreto, dispone che le stazioni appaltanti procedono, tra le altre, con le seguenti modalità: a) affidamento diretto per lavori di importo inferiore a 150.000 euro, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all’esecuzione delle prestazioni contrattuali anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante; b) affidamento diretto dei servizi e forniture, ivi compresi i servizi di ingegneria e architettura e l’attività di progettazione, di importo inferiore a 140.000 euro, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all’esecuzione delle prestazioni contrattuali, anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante;
- l’Allegato I.1 al Decreto Legislativo 36/2023 definisce, all’articolo 3, comma 1, lettera d), l’affidamento diretto come “l’affidamento del contratto senza una procedura di gara, nel quale, anche nel caso di previo interpello di più operatori economici, la scelta è operata discrezionalmente dalla stazione appaltante o dall’ente concedente, nel rispetto dei criteri qualitativi e quantitativi di cui all’articolo 50, comma 1 lettere a) e b), del codice e dei requisiti generali o speciali previsti dal medesimo codice”;
- ai sensi dell’art. 58 del d.lgs. 36/2023, che l’appalto, peraltro già accessibile dato l’importo non rilevante, non è ulteriormente suddivisibile in lotti in quanto ciò comporterebbe una notevole dilatazione dei tempi e duplicazione di attività amministrativa con evidente violazione del principio del risultato di cui all’art. 1 del Dlgs n. 36/2023;

**Atto Dato** che l'art. 17, comma 2, del Decreto Legislativo 36/2023 prevede che, in caso di affidamento diretto, la decisione a contrarre individua l'oggetto, l'importo e il contraente, unitamente alle ragioni della sua scelta, ai requisiti di carattere generale e, se necessari, a quelli inerenti alla capacità economico-finanziaria e tecnico-professionale;

**Rilevato**, preliminarmente, come le prestazioni di cui in oggetto non possano rivestire un interesse transfrontaliero certo, secondo quanto previsto dall'articolo 48, comma 2, del Decreto Legislativo 36/2023, in particolare per il suo modesto valore, assai distante dalla soglia comunitaria;

**Tenuto Conto** che gli affidamenti diretti, ancorché preceduti da una consultazione tra più operatori, sono contraddistinti da informalità e dalla possibilità per la stazione appaltante di negoziare le condizioni contrattuali con vari operatori, nel rispetto dei principi di cui al Nuovo Codice dei Contratti;

**Dato Atto** che:

- questo Comune è tenuto a procedere mediante ricorso a Consip-Mepa e/o a soggetti aggregatori centrali di committenza, strumenti telematici di negoziazione e similari, ecc., ai sensi dell'art.1 comma 450 della Legge n.296/2006;
- per il presente appalto di servizi si utilizza la piattaforma elettronica messa a disposizione dalla Centrale Unica di Committenza [www.asmecon.it](http://www.asmecon.it) – ID 22788;

**Acquisito** pertanto il preventivo di spesa della ditta STUDIO NORD INTERCONGRESS SNC DI DELL'ANTONIO A. & C. con sede in via Stazione n. 25 – 39046 Ortisei (BZ) – Partita IVA 01196480212, pervenuto all'ufficio protocollo del Comune in data 27.02.2024 – prot. n. 3626, con il quale propone la propria offerta per la traduzione in tedesco e inglese delle schede botaniche al costo totale di € 3.600,00 oltre I.V.A. (**Allegato A**);

**Verificato** che, ai sensi di quanto disposto all'art. 55 del d.lgs. 36/2023, i termini dilatori previsti dall'articolo 18, commi 3 e 4, dello stesso decreto, non si applicano agli affidamenti dei contratti di importo inferiore alle soglie di rilevanza europea;

**Ritenuto** di assumere idoneo impegno di spesa;

**Attestato** che il sottoscritto non versa in situazione di conflitto d'interesse alcuno in relazione alla procedura in oggetto, ai sensi dell'art. 6 bis della legge n. 241/90 e s.m.i., dell'art. 7 del D.P.R. n. 62/2013, nonché dell'art. 42 del D.lgs. n. 50/2016;

**Accertato**, ai sensi dell'art. 9 del D.L. n. 78/2009, convertito in Legge n. 102/2009, la compatibilità dei pagamenti derivanti dall'assunzione del presente impegno di spesa con lo stanziamento di bilancio e con le regole di finanza pubblica;

**Dato atto** che, ai sensi dell'art. 18, comma 1, secondo periodo, del D.lgs. n. 36/2023, trattandosi di affidamento sotto soglia ai sensi dell'art. 50 del medesimo decreto, il rapporto contrattuale si intende perfezionato mediante corrispondenza secondo l'uso commerciale, consistente in un apposito scambio di lettere, anche tramite posta elettronica certificata o sistemi elettronici di recapito certificato qualificato ai sensi del regolamento UE n. 910/2014 del Parlamento europeo e del Consiglio del 23 luglio 2014;

**VISTO** la necessità di variare gli stanziamenti sull'anno 2024 nei capitoli assegnati all'Area Servizi Culturali, alla Persona, Promozione Turismo e Segreteria per la realizzazione del servizio sopra indicato;

**Dato atto** che al presente provvedimento si applicano le disposizioni previste dallo "split payment" di cui ai commi 629 lett. b e 632, della legge 23.12.2014 n. 190;

**Considerato** che il Codice Identificativo di Gara (CIG) comunicato all'Autorità ANAC è il seguente: B0936C88C6

Tutto ciò premesso e considerato:

**DETERMINA**

- 1) di considerare le premesse parte integrante e sostanziale del presente provvedimento;
- 2) di richiedere all'ufficio ragioneria di provvedere alla variazione al PEG all'interno dei capitoli assegnati allo scrivente avente il medesimo macro-aggregato come da allegato (Allegato B);
- 3) di demandare al Responsabile del procedimento, Chiara Barzoi, la trasmissione di copia del presente atto a tutti i componenti della Giunta Comunale, al Revisore unico e agli uffici che hanno chiesto la variazione in questione;
- 4) di affidare, per le ragioni esplicitate in preambolo, l'incarico STUDIO NORD INTERCONGRESS SNC DI DELL'ANTONIO A. & C. con sede in via Stazione n. 25 – 39046 Ortisei (BZ) – Partita IVA 01196480212, per la traduzione in tedesco e inglese delle schede botaniche (Allegato A);
- 5) di impegnare a tale scopo in favore dello STUDIO NORD INTERCONGRESS SNC DI DELL'ANTONIO A. & C. con sede in via Stazione n. 25 – 39046 Ortisei (BZ) – Partita IVA 01196480212, la somma complessiva di euro **4.392,00** I.V.A. compresa (€ 3.600,00 + I.V.A. 22%) così suddivisa:

Missione	Programma	Titolo	Macroaggregato	Piano Finanziario	Capitolo	Descrizione
5	2	1	3	U.1.03.02.99.000	2168	PRESTAZIONI DI SERVIZIO PER MUSEI E CASTELLO SCALIGERO

del Bilancio di previsione 2024;

- 6) di trasmettere il presente provvedimento all'ufficio Finanziario ed all'ufficio Segreteria perché provvedano per quanto di competenza;
- 7) di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul sito internet del Comune di Malcesine nell'apposita sezione "Amministrazione Trasparente" ai sensi del D.Lgs 33/2013;
- 8) di dare atto che l'esigibilità delle obbligazioni assunte ricade negli esercizio finanziario 2024;
- 9) di dare atto che la presente determinazione:
  - diverrà esecutiva dal momento dell'apposizione del visto di regolarità contabile;
  - diverrà finanziaria della fornitura del servizio in oggetto;
  - va pubblicata, in elenco, all'albo pretorio di questo Ente per 15 giorni consecutivi;

**IL RESPONSABILE DEL SETTORE SERVIZI CULTURALI , ALLA PERSONA , TURISMO E PROMOZIONE**

ADOTTA la determinazione avente ad oggetto ed esprimendo contestualmente parere di regolarità tecnica:

INCARICO ED IMPEGNO DI SPESA A FAVORE DELLA DITTA STUDIO NORD INTERCONGRESS SNC DI DELL'ANTONIO A. & C. PER TRADUZIONI IN TEDESCO ED IN INGLESE DI SCHEDE BOTANICHE E VARIAZIONE AL PIANO ESECUTIVO DI GESTIONE

**Impegno**

**Descrizione Impegno:** INCARICO DITTA STUDIO NORD INTERCONGRESS SNC DI DELL'ANTONIO A. & C. PER TRADUZIONI IN TEDESCO ED IN INGLESE DI SCHEDE BOTANICHE  
**CIG:** B0936C88C6  
**Descrizione Capitolo:** PRESTAZIONI DI SERVIZIO PER MUSEI E CASTELLO SCALIGERO - CAPITOLO RILEVANTE IVA  
**Numero sotto sub:**  
**Progressivo Fornitore:** 44394  
**Vincolo Bilancio:** 2022X0026 00000306\* IMPOSTA DI SOGGIORNO  
**Vincolo Tesoreriera:**

Piano Finanziario	Missione	Capitolo	Quinti Livello p.f.	Esercizio
1.03.02.99.999	05.02	2168	Selezione	2024
N. Provvisorio	N. Definitivo	Importo	Sub-impegno	Importo sub-impegno
176	546	4.392,00	0	0,00

**DESCRIZIONE CREDITORE**

**Denominazione:** STUDIO NORD INTERCONGRESS SNC DI DELL'ANTONIO A. e C.  
**Codice Fiscale:** 01196480212 - **P.Iva:** 01196480212

**IL RESPONSABILE DEL SETTORE  
f.to Dr. Romani Andrea**

---

**IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO FINANZIARIO**

APPONE il visto Favorevole ai sensi dell'art. 151 – comma 4 – del D. Lgs. 267 del 18.08.2000, per la regolarità contabile attestante la copertura finanziaria della spesa.

**Impegno**

**Descrizione Impegno:** INCARICO DITTA STUDIO NORD INTERCONGRESS SNC DI DELL'ANTONIO A. & C. PER TRADUZIONI IN TEDESCO ED IN INGLESE DI SCHEDE BOTANICHE  
**CIG:** B0936C88C6  
**Descrizione Capitolo:** PRESTAZIONI DI SERVIZIO PER MUSEI E CASTELLO SCALIGERO - CAPITOLO RILEVANTE IVA  
**Numero sotto sub:**  
**Progressivo Fornitore:** 44394  
**Vincolo Bilancio:** 2022X0026 00000306\* IMPOSTA DI SOGGIORNO  
**Vincolo Tesoreriera:**

Piano Finanziario	Missione	Capitolo	Quinti Livello p.f.	Esercizio
-------------------	----------	----------	---------------------	-----------

1.03.02.99.999	05.02	2168	Seleziona	2024
<b>N. Provvisorio</b>	<b>N. Definitivo</b>	<b>Importo</b>	<b>Sub-impegno</b>	<b>Importo sub-impegno</b>
176	546	4.392,00	0	0,00

**DESCRIZIONE CREDITORE**

**Denominazione:** STUDIO NORD INTERCONGRESS SNC DI DELL'ANTONIO A. e C.  
**Codice Fiscale:** 01196480212 - **P.Iva:** 01196480212

Note:

Malcesine, 11/03/2024

**IL RESPONSABILE DEL SERVIZIO FINANZIARIO**  
**f.to Rag. Ezio Pietro Chincarini**

Documento informatico firmato digitalmente ai sensi del D.P.R. 445/2000e del D.Lgs. 82/2005 e rispettive norme collegate, il quale sostituisce il documento cartaceo e la firma autografa. L'originale è in formato digitale, qualunque stampa dello stesso costituisce mera copia, salvo che sia dichiarata conforme all'originale

**Data consegna:**

martedì 27 febbraio 2024 - 09:07:44

**Mittente:**

Luisa Marangoni - Ufficio Informazioni - Comune di Malcesine

**Email Mittente:**

marangoni.luisa@comunemalcesine.it

**Destinatario:**

info@comunemalcesine.it

**Destinatario Cc:**

**Oggetto:**

Fw: Re: [SPAM] Fw[2]: Testi schede botaniche da tradurre

**Corpo:**

Luisa Marangoni  
Ufficio Turismo Comune Malcesine  
045 6589904

Rispetta l'ambiente: se non ti è necessario, non stampare questa mail..

**AVVISO DI RISERVATEZZA** Le informazioni sono trasmesse unicamente alla persona o all'ente cui sono indirizzate e contengono notizie confidenziali e/o riservate. La visione, la trasmissione, la diffusione o altro uso delle informazioni di cui sopra è proibita a chiunque ad esclusione del legittimo destinatario. Se per errore avete ricevuto le informazioni, siete cortesemente pregati di contattare il mittente e cancellare il materiale ricevuto.

**PRIVACY NOTE** The information transmitted is intended only for the person or entity to which it is addressed and may contain confidential and/or privileged material. Any review, retransmission, dissemination or other use of, or taking of any action in reliance upon, this information by person or entities other than the recipient is prohibited. If you received this in error, please contact the sender and delete the material from any computer.

----- Messaggio inoltrato -----

Da: Studio Nord (info@internord.it)

Data: 26/02/2024 11:26

A: Luisa Marangoni - Ufficio Informazioni - Comune di Malcesine  
(marangoni.luisa@comunemalcesine.it)

Oggetto: Re: [SPAM] Fw[2]: Testi schede botaniche da tradurre

Gentile Signora Luisa,

con riferimento alla Sua gentile richiesta del 22 u.s. allego alla presente il preventivo richiesto.

Cordiali saluti e buona giornata,

Adriana Dell'Antonio  
Studio Nord Intercongress

From: Luisa Marangoni - Ufficio Informazioni - Comune di Malcesine  
Sent: Thursday, February 22, 2024 10:47 AM  
To: info@internord.it  
Subject: [SPAM] Fw[2]: Testi schede botaniche da tradurre

Buongiorno Sandra,  
come anticipato ti inoltro i testi per formulare un preventivo per le traduzioni in inglese e tedesco.  
In allegato ci sono 8 schede ne mancano 4 (ti proporrei per le 4 mancanti di considerare la scheda più lunga).  
Alessio Bertolli, il Vicedirettore della Fondazione Museo Civico di Rovereto mi scrive che per la traduzione del nome comune in inglese ed in tedesco ci pensa lui.

Grazie

Luisa Marangoni  
Ufficio Turismo Comune Malcesine  
045 6589904

Rispetta l'ambiente: se non ti è necessario, non stampare questa mail..

**AVVISO DI RISERVATEZZA** Le informazioni sono trasmesse unicamente alla persona o all'ente cui sono indirizzate e contengono notizie confidenziali e/o riservate. La visione, la trasmissione, la diffusione o altro uso delle informazioni di cui sopra è proibita a chiunque ad esclusione del legittimo destinatario. Se per errore avete ricevuto le informazioni, siete cortesemente pregati di contattare il mittente e cancellare il materiale ricevuto.

**PRIVACY NOTE** The information transmitted is intended only for the person or entity to which it is addressed and may contain confidential and/or privileged material. Any review, retransmission, dissemination or other use of, or taking of any action in reliance upon, this information by person or entities other than the recipient is prohibited. If you received this in error, please contact the sender and delete the material from any computer.

----- Messaggio inoltrato -----

**OGGETTO:**

Fw: Re: [SPAM] Fw[2]: Testi schede botaniche da tradurre

**Allegati:**

- 36778.eml

- Preventivo Comune Malcesine.docx

Spett.le  
Ufficio Turismo  
Comune di Malcesine  
37018 Malcesine (VR)

a.c,a, Sig.a Luisa Marangoni

Ortisei, 26 febbraio 2024

Oggetto: **Preventivo per traduzione schede botaniche**

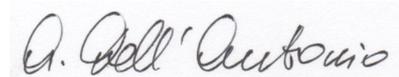
Gentile Signora Luisa,

con riferimento alla Sua gentile richiesta del 22 u.s. Le inviamo la ns. migliore offerta per la traduzione in tedesco e inglese delle schede botaniche inviateci. Calcolando che i testi da tradurre sono ca. 45 cartelle ( 1 cartella = 25 righe con 55 battute p.r.) per lingua e il costo per cartella ammonta a Euro 40,00 + Iva il costo complessivo della traduzione ammonta a ca. Euro 3.600,00 + Iva. Possiamo consegnare le traduzioni entro 14 giorni lavorativi a partire dalla data dell'eventuale incarico.

Rimaniamo a disposizione e, in attesa di un Suo gentile riscontro, porgiamo

cordiali saluti,

Studio Nord Intercongress



**Variazioni di bilancio - Uscite - Esercizio 2024**

**Del 06/03/2024**

**Missione 05 - Tutela e valorizzazione dei beni e attivita' culturali**

**Programma 05.02 - Attivita' culturali e interventi diversi nel settore culturale**

**Titolo 1 - Spese correnti**

Piano finanziario	Capitolo	Descrizione		Stanziamiento iniziale	Variazioni		Previsione assestata
					In aumento	In diminuzione	
1.03.02.09	2150	SPESE DI MANUTENZIONE BIBLIOTECA, PALAZZO DEI CAPITANI E EX CHIESA SAN ROCCO					
		Data variazione 06/03/2024 - Determina n.999999999 - VARIAZIONE PEG comp TUR (traduzioni)	CP	4.900,00	0,00	-1.400,00	3.500,00
			CS	5.510,00	0,00	-1.400,00	4.110,00
1.03.02.11	2166	INCARICHI PROFESSIONALI AREA CULTURA E TURISMO					
		Data variazione 06/03/2024 - Determina n.999999999 - VARIAZIONE PEG comp TUR (traduzioni)	CP	3.000,00	0,00	-3.000,00	0,00
			CS	3.000,00	0,00	-3.000,00	0,00
1.03.02.99	2168	PRESTAZIONI DI SERVIZIO PER MUSEI E CASTELLO SCALIGERO - CAPITOLO RILEVANTE IVA					
		Data variazione 06/03/2024 - Determina n.999999999 - VARIAZIONE PEG comp TUR (traduzioni)	CP	0,00	4.400,00	0,00	4.400,00
			CS	0,00	4.400,00	0,00	4.400,00
		<b>Totale titolo 1</b>	CP	502.404,00	4.400,00	-4.400,00	502.404,00
			CS	632.147,87	4.400,00	-4.400,00	632.147,87
		<b>Totale programma 05.02</b>	CP	542.904,00	4.400,00	-4.400,00	542.904,00
			CS	672.647,87	4.400,00	-4.400,00	672.647,87
		<b>Totale missione 05</b>	CP	2.160.383,43	4.400,00	-4.400,00	2.160.383,43
			CS	2.332.781,73	4.400,00	-4.400,00	2.332.781,73
		<b>Totale uscite</b>	CP	32.400.995,51	4.400,00	-4.400,00	32.400.995,51
			FPV	142.219,85	0,00	0,00	142.219,85
			CS	32.044.777,57	4.400,00	-4.400,00	32.044.777,57

*P.S. La riga "CP" non comprende i dati del Fondo pluriennale vincolato, evidenziati nella riga "FPV".*